

Jasmina Lazić
Universidad Complutense de Madrid, Madrid

LOS ASPECTOS SOCIO-CULTURALES EN LA TEORÍA DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

En el presente trabajo se analiza el enfoque interdisciplinario en la teoría de la traducción audiovisual como enfoque metodológico fundamental. Se establecen, a la vez, las bases teóricas para la investigación de las referencias socio-culturales como problemática particular en la teoría de la traducción audiovisual desde la perspectiva de diferentes disciplinas científicas y de sus conceptos básicos.

Palabras clave: teoría de la traducción audiovisual, interdisciplinariedad, perspectiva traductológica, perspectiva semiótica, lingüística del texto

El objetivo fundamental del trabajo de investigación titulado *Los elementos socio-culturales en la teoría de traducción audiovisual* es sentar las bases teóricas sobre el tratamiento de las referencias socio-culturales en la traducción audiovisual para la investigación que desarrollaremos en nuestra tesis doctoral. Dicha base teórica parte de la revisión de los principales modelos y conceptualizaciones dentro del campo complejo y poliédrico de la traducción audiovisual (la TAV en adelante) hasta ahora propuestos desde varias perspectivas:

- Perspectiva traductológica general: Even-Zohar, 1990; Toury, 1995; Lefevere 1997; Snell-Hornby 1999.
- Perspectiva de TAV: Delebastia, 1989; Gottlieb, 1997; Mayoral Asensio, 1990; Chaume Varela, 2001 y 2004; Díaz Cintas 2001 y 2003; Ballester-Casado, 2001.
- Perspectiva de semiótica cinematográfica: Metz, 2001; Barthes 1990.
- Perspectiva de lingüística textual: Beaugrande y Dressler, 1981; Bernádez Sánchis, 1995 y 2004.
- Perspectiva comunicativa en el marco de la traducción y del texto audiovisual: Hatim y Mason, 1990, 1995 y 1997.

En nuestro trabajo adoptamos el **paradigma interpretativo**, pues se trata de recoger, interpretar, analizar, reflexionar los datos obtenidos a partir de la revisión bibliográfica con el objeto de conseguir una comprensión profunda que el individuo hace sobre la realidad que le rodea, sin buscar teorías universales, sino teorías que explican el comportamiento de las personas o de los hechos en determinados momentos y en situaciones concretas, en nuestro caso el tratamiento de las referencias socio-culturales en el constructo traductológico audiovisual.

La selección bibliográfica se ha centrado en los siguientes materiales:

- Libros de teorías tradicionales y modernas de la traductología.
- Tesis doctorales actuales.
- Artículos especializados sobre traductología y traducción audiovisual.
- Revistas internacionales y actas de congresos de traductología y traducción audiovisual.

A partir del material bibliográfico seleccionado, hemos intentado revisar y resumir la información empírica que condiciona y regula el proceso de la traducción audiovisual (la subtitulación en concreto) y el tratamiento de las referencias socio-culturales. Hemos seguido la propuesta de Nuan (1990: 217) para llevar a cabo la revisión bibliográfica:

1. Seleccionar los estudios más directamente relacionados con el tema de nuestro interés.
2. Intentar relacionar los resultados de los estudios de tal manera que sus aportaciones sean claras y evidentes.
3. Examinar detalladamente las variaciones encontradas y posibles explicaciones, especialmente cuando existan conflictos entre distintas teorías.
4. Prestar especial atención a los aspectos menos investigados o que necesitan ser ampliados dentro del campo de investigación.
5. No hacer de la revisión una serie ilimitada de citas.
6. La revisión se debe organizar acorde con lo más relevante al problema en cuestión.
7. Resaltar los hallazgos más importantes sobre otros con menor peso, en función de los objetivos de nuestra investigación.

De entre todas las conceptualizaciones teóricas sobre la traducción en general, y la traducción audiovisual en particular (Delebastia, 1989; Lambert, 1996; Toury, 1995; Even-Zohar, 1990; Chaume Varela, 2001 y 2004; Duro (coord.), 1990; Díaz Cintas, 2001 y 2003; Metz, 2002; Snell-Hornby, 1999; Lefevre, 1997; Ballester Casado, 2001), que a lo largo de

nuestro trabajo de investigación se exponen, podemos extraer los siguientes elementos comunes:

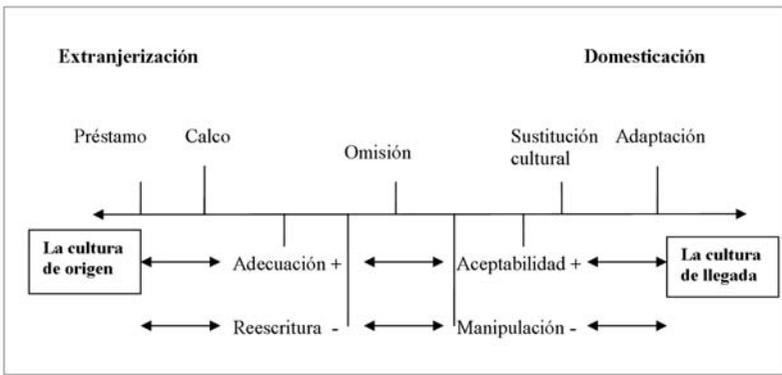
1. El conocimiento de mecanismos de organización y ordenación de códigos diferentes para crear un texto audiovisual.
2. La transposición de los mecanismos de lingüística del texto, en particular la coherencia y cohesión, al campo de la TAV.
3. La habilidad de adecuar el tratamiento de las referencias socio-culturales a la situación comunicativa y a la cultura meta.
4. La capacidad de reconocer y manipular los géneros textuales sancionados por la cultura meta.
5. La adquisición de la capacidad bicultural para traducir y comprender textos audiovisuales a través de la traducción subtitulada.

A partir de esta revisión y sistematización de los conceptos claves y de la enumeración de los elementos que los integran, hemos afrontado la tarea de la clasificación de los fenómenos de la traducción audiovisual que han llevado a cabo los teóricos desde distintos ámbitos (traducción general, traducción literaria, lingüística textual y semiótica), desarrollando la tabla que incluimos a continuación:

| Tratamiento de las referencias socio-culturales dentro del contexto de cada teoría de la TAV y sus conceptos relevantes | | | |
|---|-------------------------------|--------------------------------------|---|
| teóricos | enfoques | CONCEPTOS | conceptualizaciones |
| Snell Hornby, 1988 | Perspectiva integradora | INTEGRAR PERSPECTIVA DIMENSIÓN | - De cultura de origen a la cultura de llegada - Actitud bicultural |
| Lefevre, 1997 | Estudios de manipulación | MANIPULACIÓN REESCRITURA | - Política - Ideológica - Cultural |
| Gennete, 1980 Hatym y Mason, 1994 | Lingüística textual | TEXTO | - Hipertexto - Intertexto - Narración fílmica - De texto oralizado a texto escrito |
| Metz, 1972 | Estudios de semiótica fílmica | CÓDIGO CANAL | - Restricción - Cohesión y coherencia verbo-icónica - Aspectos digéticos |

| | | | |
|---------------------------|---|-------------|---|
| Even-Zohar, 1990 | Estudios polisistémicos | POLISISTEMA | <ul style="list-style-type: none"> - Relaciones de interdependencia - Funciones : periféricas y centrales - Repertoremas |
| Gideon Toury, 1995 | Estudios descriptivos de traducción EDT | NORMA | <ul style="list-style-type: none"> - Adecuación - Aceptabilidad |

También como consecuencia de la revisión bibliográfica llevada a cabo en nuestro trabajo de investigación, hemos reformulado una escala de normas y estrategias traductoras, aplicándola a la traducción de textos audiovisuales:



A partir de todo lo expuesto, hemos deducido que un acercamiento interdisciplinar es necesario para relacionar más estrechamente el complejo y poliédrico campo de la TAV con inclusión de todas las operaciones y transformaciones durante el proceso de la traducción de los componentes socio-culturales, en concreto en la modalidad subtitulada. Por consiguiente, hemos optado por un punto de vista metodológico interdisciplinar, que tomaría en consideración el corte semiótico, la perspectiva y dimensión dentro del texto, como subraya Snell-Hornby, pluricodicidad que implica multisignificación en palabras de Metz, y aplicando las normas de Toury y la visión polisistémica de Zohar adaptada al tratamiento de las referencias socio-culturales dentro de la teoría de la TAV, en concreto en la subtitulación de películas cinematográficas. De esta forma, creemos conseguido, a través de un paradigma interpretativo, que nos ha resultado interesante por la acción en contexto en relación con el tratamiento de las referencias socio-culturales en la TAV, por entender los significados y por poder descifrar el sentido de las acciones,

generar un enfoque nuevo, interdisciplinar, a través de la reflexión y revisión de las perspectivas y las posturas de los demás.

Una vez que entrelazamos la traducción audiovisual y la traductología (con su enfoque de la traducción como fenómeno comunicativo); la traducción audiovisual y la lingüística textual (la traducción como fenómeno intertextual e hipertextual); la traducción audiovisual y la semiótica (el texto audiovisual traducido entendido como una reescritura de los códigos multimodales, (escritos, orales, visuales, etc., transmitidos por varios canales); y la traducción audiovisual y las posturas integradoras (la traducción formulada como la mediación entre el texto fuente y texto meta en un contexto dado), y analizamos la postura de Toury (1995) en cuanto a las normas y estrategias, hemos afrontado el trabajo de proponer, de una forma sintetizadora, una clasificación de las conceptualizaciones indispensables para el tratamiento de las referencias socio-culturales en dichas teorías.

Pero el trabajo de investigación ha abierto diferentes vías de investigación que habrá que valorar y sopesar para integrarlas en nuestros futuros trabajos.

Cabe cuestionarse el papel que juegan los elementos socio-culturales en la subtitulación en los diversos aspectos implicados de la teoría descriptiva y la teoría polisistémica, en el marco de la traducción general, la traducción audiovisual, sin olvidar los aspectos lingüísticos y semióticos de este tipo de traducción, y siempre desde una perspectiva integradora e interdisciplinar. Delebastia (1989:209) formula una serie de cuestiones sobre los componentes de la traducción audiovisual que ayudan al futuro investigador en este ámbito:

1. La lengua y la cultura de origen.
2. La lengua y la cultura de llegada.
3. La relación entre fronteras lingüísticas y fronteras culturales.
4. La definición del tipo de texto audiovisual.
5. La tipología textual audiovisual en relación con las culturas de origen y meta.
6. El tipo de destinatario de un texto audiovisual desde un punto de vista cultural.
8. Las consideraciones de tipo cultural que se hacen de los distintos géneros fílmicos y de alguna película en concreto.
9. Las posibles variaciones en las normas y estrategias traductológicas aplicadas en función de las consideraciones de tipo cultural.

A estas cuestiones podemos añadir las siguientes posibles líneas de investigación en relación con la traducción audiovisual:

- La formación del profesorado en materias como Pragmática Fílmica y su traducción audiovisual, o Análisis del discurso fílmico y su traducción.
- El diseño de currículos de traducción audiovisual de orientación discursivo-textual y semiótica.
- El papel que juegan las relaciones icónico-verbales del texto fílmico, si favorecen o dificultan la traducción audiovisual.
- La elaboración de materiales comunicativos basados en el trabajo con hipertextos e intertextos audiovisuales para mejorar la competencia traductora en general y en concreto la audiovisual.
- La implicación de normas y estrategias aplicadas en la subtitulación de películas de lenguas minoritarias.
- El análisis del desarrollo de los aspectos traductológicos de la traducción intermediaria.
- La utilización de textos audiovisuales y de la traducción audiovisual en la enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera.
- La relación entre la competencia bicultural traductora y la comunicación no verbal
- La relación entre la competencia bicultural traductora y competencia literaria.

Vemos, pues, que hay un vasto territorio por descubrir.

- Hasta dónde se puede hablar en términos de “traducción” cuando se trata la transferencia lingüístico-cultural de películas de una comunidad (cultura) origen a la otra comunidad (cultura) receptora.
- Qué tipo de (ir)regularidades conducen y gobiernan este tipo de traducción, en particular cuando se realiza desde lenguas (culturas) “exóticas” hacia las lenguas (culturas) dominantes.
- Cómo y hasta qué grado se hacen las transformaciones de los aspectos lingüísticos, socio-culturales, etc., es decir, si se está extranjerizando el texto-audiovisual hacia la cultura dominante, o se está domesticando hacia la cultura receptora, y cuáles son los factores que influyen en ello, si son de corte intersemiótico correspondientes a la subtitulación en sí o si dependen de las estrategias que un traductor en concreto decide aplicar.

Se trata, por tanto, de discernir hasta qué punto la revisión de los planteamientos teóricos ha implicado una auténtica renovación de la metodología utilizada para formar traductores en general, y traductores audiovisuales en particular, y a partir de estas conclusiones llegar a cons-

truir una propuesta didáctica o unos objetivos pedagógicos concretos en la formación de subtituladores.

Bibliografía

- Agost Kanon 1999: R. Agost Canon, *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Barcelona: Ed. Ariel.
- Alsina 2005: V. Alsina, "Adaptaciones literarias en el cine: El caso de Jane Austen", u: P. Zabalecua Teran, L. Santamaría Guinot y F. Chaume Varela (Eds.) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*, Granada: Editorial Comares, 53-64.
- Alvira 1998: F. Alvira, *El análisis de la realidad social: métodos y técnicas de investigación*, Madrid: Alianza Editorial.
- Bahtin 1982: M. Bajtín, *Estética de la creación verbal*, México: Siglo Veintiuno ediciones.
- Baljester Kasado 2001: A.R. Ballester Casado: *Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*, Granada: Ed. Comares.
- Bart 1990: R. Barthe: *La aventura semiológica*, Barcelona: Paidós Comunicación.
- Basnet 1998: S. Bassnett: "The translation turn in Cultural Studies", u: S. Bassnett y A. Lefevere (Eds.) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translations*, Clevedon: Multilingual Matters, 123-140.
- Bernardes Sanács 1995: E. Bernárdez Sanchís, *Teoría y epistemología del texto*, Madrid: Cátedra.
- Bernardes Sanács 2004: E. Bernárdez Sanchís, "Aportaciones de la lingüística del texto", en J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo (Eds.) *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/Langua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL.
- Bogrand i Dresler 1981: R.A. Beaugrande y W.U. Dressler, *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona: Ariel.
- Botelja 2009: C. Botella, "El intertexto audiovisual cómico y su traducción – el caso de Family Guy", *Revista electrónica de estudios filológicos*, núm 17, Alicante: Universidad de Alicante, 1-8.
- Braun i Jul 1993: G. Brown y G. Jule, *Análisis del discurso*, Madrid: Visor.
- Braun 1993: L. Braun, *New shorter Oxford English dictionary on historical principles* (dos volúmenes), Oxford: Clarendon Press.
- Çaume Varela 1990: F. Chaume Varela, "Más allá de la lingüística textual: cohesión y coherencia en los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción", u: M. Duero (Coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid: Cátedra, 65-81.
- Çaume Varela 1997: F. Chaume Varela, "La traducción audiovisual: estado de la cuestión", u: M. A. Vega y R. Martín Gaitero (Eds.) *La palabra vertida*.

- Investigaciones en torno a la traducción. Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid: Editorial Complutense, 393-406.
- Chaume Varela 2004: F. Chaume Varela, *Cine y traducción*, Madrid: Ed. Cátedra.
- Chaume Varela i Agost 2001: F. Chaume Varela y R. Agost, *La traducción en los medios audiovisuales*, Castellón de la Plana: Universidad Jaume I.
- Dagut 1976: M. Dagut, "Can Methaphor be Transalted?", *Babel*, XII, 21-23.
- Danan 1991: M. Danane, "Dubbing as an expression of nationalism", *Meta*, 36, 606-614.
- Dejbor 1960: J. Dabor *Cine Titling*, Londres: Fountain Press.
- Delebastija 1989: D. Delebastia, "Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics", *Babel*, vol.35, no.4, 193-218.
- Delez 1986: G. Deleuse, *La imagen -tiempo. Estudios sobre el cine*, vol.2., Barcelona-Buenos Aires-México: Paidós Comunicación.
- Delgado Puhes 2009: I. Delgado Pugés, "Repertorio bibliográfico sobre traducción audiovisual: fuentes relacionadas con la lengua francesa", *Entrecultura*, 1, Málaga: Universidad de Málaga.
- Dijas Arenas 1990: A. Díaz Arenas, *Teoría y práctica semiótica - I: Revisión interdisciplinaria*, Kassel: Edition Reichenberger - Universidad de Oviedo.
- Dijas Sintas 1990: J. Díaz Cintas, "Los Estudios sobre Traducción y traducción filmica", u: M. Duero (Coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra, Madrid, 91-102.
- Dijas Sintas 1997: J. Díaz Cintas, *El subtulado en tanto que modalidad de traducción filmica dentro del marco teórico de los Estudios de Traducción (Misterioso Asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993)*, Valencia: Universitat de Valencia, Tesis doctoral [Publicada en microfichas por la Universitat de Valencia en 1998, número 345-28].
- Dijas Sintas 2000: J. Díaz Cintas, "Striving for quality in subtitling: the role of the good dialogue list", u: Y. Gambier y H. Gottlieb (Eds.) *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices and Research*, John Benjamins Publishing, Amsterdam y Filadelfia, 199-211.
- Dijas Sintas 2001: J. Díaz Cintas, *La traducción audiovisual. El subtulado*, Salamanca: Ediciones Almar.
- Dijas Sintas 2003: J. Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación*, Madrid: Ariel.
- Dijas Sintas 2005: J. Díaz Cintas, "Back to the future in subtitling", u: *Challenges of Multidimensional Translating*, conference proceedings, MuTra, EU-High Level Conference Series, 1-17.
- Duro 1990: M. Duro (Coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid: Cátedra, Signo e Imagen.
- Egilus i dr. 1994: F. Eguiluz et al., *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Vitoria: Universidad de País Vasco.

- Ezenstajn 2001: S.M. Eisenstein, *Hacia una teoría del montaje*, vol.2, Barcelona-Buenos Aires-México. Paidós Comunicación.
- Fernandes Martin 2009: C. Fernández Martín, "Traducción de los referentes culturales en el doblaje de la serie "Érase una vez...el hombre' al español", *Entrecultura*, 1, Málaga: Universidad de Málaga.
- Fernando, Ibanjes i Alvira 1998: M.G. Fernando, J. Ibañez y F. Alvira, *El análisis de la realidad social: métodos y técnicas de investigación*, Madrid: Alianza Editorial.
- Fiske ³1987: J. Fiske, *Television culture*, London-New York: Routledge
- Fjodor 1976: I. Fodor, *Film dubbing: phonetic, semiotic, esthetic and psychological aspects*, Hamburgo: Helmut Buske Verlag.
- Fontekubierta i Hel 1997: J. Fontecubierta i Gel, "Creatividad en la traducción audiovisual", u: P. Fernández Nistal, y J. M. Bravo Gonzalo (Coord.) *Aproximaciones a los estudios de traducción*, Valladolid: Universidad de Valladolid - Servicio de apoyo de enseñanza, 217-230.
- Franco Aiksela 1995: J. Franco Aixela, *Los elementos culturales específicos (ECE) en traducción inglés-español*, Memoria de Licenciatura, Alicante: Departamento de Filología inglesa.
- Fuentes Luke 1997: A. Fuentes Luque, "Funcionalidad y fidelidad en la traducción de títulos de películas" en Fernández Félix, L. Y Ortega Arjonilla, E. (eds.) *Estudios sobre traducción e interpretación. Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga*, Málaga: Universidad de Málaga, 419-424.
- Fuentes Luke 2001a: A. Fuentes Luque, "Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual, con especial referencia al caso de España", *Trans*, núm 5, 143-152.
- Fuentes Luke 2001b: A. Fuentes Luque, "Estudio empírico sobre la recepción del humor audiovisual", u: L. Lorenzo y A.M. Pereira Rodríguez (Eds.) *Traducción subordinada (II). El subtítulo*, Vigo: Publicación da Universidade de Vigo, 69-84.
- Fuentes Luke 2001c: A. Fuentes Luque, *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los hermanos Marx*, Granada: Universidad de Granada (tesis doctoral).
- Gambije i Suomela Salmi 1994: Y. Gambier y E. Suomela Salmi, "Subtitling: a type of transfer", u: F. Eguíluz et al. (Eds.) *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Vitoria: Universidad de País Vasco, 243-252.
- Gambije 1994: Y. Gambier, "Audiovisual communication: typological detour", u: C. Dollerup (Ed.) *Teaching translation and interpreting: insights, aims, visions. Papers from the second Language International Conference, Elsinore-Denmark*, John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia, 275-283.
- Gambije 2009: Y. Gambier, *Challenges in research of audiovisual translation*, Finland: University of Turku, 18 -25, en la web-pág.

http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_2_2009/chapters/gambier.pdf, 20.04.2010.

Gambije i Gotlijeb 2000: Y. Gambier y H. Gottlieb (Eds.), *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices and Research*, Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing.

Garsija Bueno 2005: A. García Bueno, “La didáctica de la traducción de textos publicitarios”, u: P. Zabalescua Teran, L. Santamaría Guinot y F. Chaume Varela (Eds.) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*, Granada: Editorial Comares, 231-240.

Garido Galjardo 1985: M.A. Garrido Gallardo, *Teoría semiótica: lenguajes y textos hispánicos*, vol. I, Actas del Congreso Internacional sobre Semiótica y Hispanismo, Madrid: CSIC.

Garsija Jerba 1982: V. García Yerba, *Teoría y práctica de la traducción* (2 vols.), Madrid: Gredos.

Garsija Noblesas 1982: J.J. García Noblezas, *Poética del texto audiovisual: Introducción al discurso narrativo de la imagen*, Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra.

Gotlijeb 1997: H. Gottlieb, “You got the picture? On the polysemiotics of subtitling wordplay”, u: D. Delebastia (Ed.) *Essays on punning and translation*, Namur: St. Jerome Publishing – Press Universitaires de Namur, 207-232.

Glejzer i Straus 1974: G.B. Glaser y A.L. Strauss, *The Discovery of grounded theory: strategies for qualitative research*, Aldine, Chicago.

Gutjeres Odrónjes 2002: S. Gutiérrez Odróñez, *De pragmática y semántica*, Madrid: Arcos libros.

Hajms 1974: D. Hymes, *Studies in the History of Linguistics: Traditions and Pragmatics*, Bloomington: Indiana University Press.

Halidej 1982: M.A.K. Halliday, *El lenguaje como semiótica social*, México: Fondo de Cultura Económica.

Halidej i Hasan 1976: M.A.K. Halliday y H. Hasan, *Cohesion in English*, London: Longman.

Hejtim i Mejson 1990: B. Hatim y I. Mason, *Discourse and the Translator*, L Essex and New York: Longman.

Hejtim i Mejson 1995: B. Hatim y I. Mason, *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Barcelona: Ariel.

Hejtim i Mejson 1997: B. Hatim y I. Mason, *The Translator as Communicator*, London: Routledge.

Himenes Serano 1997: O. Jiménez Serrano, “El peso de la ausencia: el papel del traductor en la adaptación al español de los títulos de largometrajes en inglés” u: E. Morillas y J.P. Arias (Coord.) *El papel del traductor*, Salamanca: Colegio de España, 293-317.

Iser 1970: W. Iser, *Der Akt des Lesens. Theorie ästhetischer Wirkung*, München: Fink, Prevod na span. *El acto de leer. Teoría del efecto estético*, Madrid: Taurus, 1987.

- Ivn-Zohar 1990: I. Even-Zohar, "Polysystem Theory", u: *Poetics Today*, ed. monográfica, vol.11, núm.1, Durham: Duke University Press - Tel Aviv University - Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1-93.
- Jakopson 1975: R. Jakobson, *Ensayos de la lingüística general*, Barcelona: Seix Baral.
- Kalsamiglia Blankaforte i Tuson Vals 1999: H. Calsamiglia Blancaforte y A. Tusón Valls, *Las cosas del decir. Manual del análisis del discurso*, Barcelona: Ariel.
- Kanjuelo 2005: S. Cañuelo, "Adaptación cinematográfica y traducción: hacia una sistematización de sus relaciones", en P. Zabalescua Teran, L. Santamaría Guinot y F. Chaume Varela (Eds.) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*, Granada: Editorial Comares, 65-79.
- Karbonel i Kortés 1999: O. Carbonell i Cortés, *Traducción y cultura: de la ideología al texto*, Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Karmona 1996: R. Carmona, *Cómo se comenta un texto fílmico*, Madrid: Cátedra, Col. Signo e Imagen.
- Karontini i Perasa 1979: E. Carontini y D. Peraza, *Elementos de semiótica general - el proyecto semiótico*, Barcelona: Editorial Gustavo Gili: Colección: Punto y raya.
- Kaseti 1993: F. Casetti, *Teorie del cinema (1945-1990)*, Milano: Gruppo Editoriale Fabbri, Bompiani, Sonzogno. Prevod na špan.: *Teorías del cine (1945-1990)*, Madrid: Cátedra, 1994.
- Kaseti i Di Kio 1990: F. Casetti y F. Di Chio, *L'analisi del film*, Milano: Bompiani. Prevod na špan.: *Como analizar un film*, Barcelona: Paidós Comunicación, 1991.
- Kastro Roig 1990: X. Castro Roig, "El traductor de películas", u: M. Duero (Coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid: Cátedra, 267-330.
- Koen i Manion ²1989: L. Cohen y L. Manion, *Research methods in education*, London and New York: Routledge.
- Kristeva 1978: J. Kristeva, *Semiótica 1 y Semiótica 2*, Madrid: Espiral-ensayo.
- Kvječinski 2001: P. Kwiecinski, *Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Asymmetry*, Wydawnictwo: Torun.
- Lamber i Delebastija 1996: J. Lambert y D. Delebastia, "La traduction de texts audiovisuels, modes et enjeux culturels", u: Y. Gambier (Coord.) *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq Nord: Press Universitaires du Septentrion, 35-58.
- Lefever 1997: A. Lefevre, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Majoral Asensio 1990: R. Mayoral Asensio, "Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual", u: M. Duero (Coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid: Cátedra, 19-45.

- Majoral Asensio 2009: R. Mayoral Asensio, *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*, Granada: Universidad de Granada, http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf, 20.05.2010.
- Martines Garsija 1990: A. Martínez García, “La importancia del entorno cultural en el doblaje y la subtitulación: El paciente inglés”, u: M. Duero (Coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid: Cátedra, 147-159.
- Mateo 1994: M. Mateo, “The translation of irony”, u: C. Robins (Ed.) *Translation and Reproduction of Cultures. Selected paper of the CERA Research Seminars in Translation studies 1989-1991*, Leuven: The CERA Chair of Translation, Communication and Culture, 125-138.
- Mec 1971: Ch. Metz, “¿El cine, lengua o lenguaje?”, u: Ch. Metz, (2002): *Ensayos sobre la significación en el cine (1964-1968)*, vol.1., Barcelona - Buenos Aires-México: Paidós Comunicación, 57-114.
- Mec 2002: Ch. Metz, *Ensayos sobre la significación en el cine (1964-1968)*, 2 vols., Barcelona - Buenos Aires- México: Paidós Comunicación.
- Medina-Bokos Montarelo 2001: A. Medina-Bocos Montarelo, *Hacer literatura con la literatura*, Madrid: Ediciones Akal.
- Merino 2005: R. Merino “La enseñanza de la TAV (y la TCT): Una propuesta mixta”, u: P. Zabalescua Teran, L. Santamaría Guinot y F. Chaume Varela (Eds.) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*, Granada: Editorial Comares, 37-50.
- Mitri 1986: J. Mitry, *Estética y psicología del cine*, 2 vols., México: Siglo Veintiuno editores.
- Moliner 2008: M. Moliner, *Diccionario del uso del español* (3 vols.), ed. abreviada., Madrid: Editorial Gredos.
- Moris 1985: Ch. Morris, *Fundamentos de la teoría de los signos*, Buenos Aires-Barcelona-México: Paidós.
- Nida 2001: E. A. Nida, *Contexts in Translating*, Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Njubert 1985: A. Neubert: *Text and translation*, Tubinga: Gunter Narr.
- Njuan 1992: D. Nuan, *Research Methods in Language Learning*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Ortega Arhonilja i San-Hines Agilar 2009: E. Ortega Arjonilla y P. San-Ginés Aguilar, “Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección interlingua de la editorial Comares de Granada (1996-2009), *Entrecultura*, 1, Málaga: Universidad de Málaga.
- Pazolini 1967: P. Pasolini, “Discurso sobre el plano de secuencia o el cine como semiología de la realidad”, u: P. Pasolini (1971): *Problemas del nuevo cine*, Madrid: Alianza, 112-125.
- Pinjero Pinjero i dr. 2008: G. Piñero Piñero at al., *Lengua, lingüística y traducción*, Granada: Editorial Comares..
- Rabadan 1991: R. Rabadán “La traducción en el cine: subtulado y doblaje”, *Equivalencia y traducción*, 1, León: Universidad de León, León, 156-163.

- Rajs i Vermer 1996: K. Reiss y H. Vermer, *Fundamentos para una teoría de la traducción*, Madrid: Akal.
- Ramijer 2006: N. Ramier, "Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation" u: J. Díaz Cintas, P. Orero y P. Remael (Eds.) *The Journal of Specialized Translations*, issue 6, 152-166.
- Redfern 1997: W. Redfern, "Traduction, puns, clichés, plagiat", u: D. Delebastia (Ed.) *Essays on punning and translation*, Namur: St. Jerome Publishing – Press Universitaires de Namur, 261-269.
- Rejes 1994: G. Reyes, *La pragmática lingüística*, Barcelona: Montesinos.
- Ričart Marset 2009: M. Richart Marset, *La alegría de transformar – teorías de traducción y teoría del doblaje audiovisual*, Valencia: Ed. Tirant lo Blanch.
- Rodriges Espinosa 1990: M. Rodríguez Espinosa, "Subtitulado y doblaje como procesos de domesticación cultural", u: M. Duero(Coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid: Cátedra, pp. 103-117.
- Rodrigo Alsina 1999: M. Rodrigo Alsina, *Comunicación intercultural*, Barcelona: Anthorpos.
- Sabaleskua Teran 1993: P. Zabalescua Terán, *Developing Translation Studies to better account for audiovisual texts and other new forms of text production (with special attention to the TV-3 version of Yes Minister)*, tesis doctoral, Lleida:Universidad de Lleida.
- Sanés Lobato 1999: J. Sánchez Lobato, "Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica," u: *Carabela*, núm. 45, Madrid: SGEL, 1-15.
- Segovija 1999: R. Segovia, "La importancia del análisis textual en los productos audiovisuales", u: M. A. Vega y J. Martín Gaitero (eds.) *Lengua y cultura. Investigaciones en torno a la traducción. Actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, 493-502.
- Segovija 2005: R. Segovia, "Semiótica textual y traducción audiovisual", u: P. Zabalescua Teran, L. Santamaría Guinot y F. Chaume Varela (Eds.) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*, Granada: Editorial Comares, 81-92.
- Sato 1990: D. Chateau, "La sémiologie du cinéma: un bilan" en *Degrés*, núm. 64, b1-b9.
- Snel-Hornbi 1999: M. Snell-Hornby, "La traducción como fenómeno transcultural", u: M. Snell-Hornby *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*, Salamanca: Ediciones Almar, 59-89.
- Španska kraljevska akademija 1995: Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.
- Tejlor i Bogdan 1986: S. J. Taylor y R. Bogdan, *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*, Buenos Aires-Barcelona-México: Paidós Studio.
- Titford 1982: Ch. Titford, "Subtitling: Constrained Translation", *Lebende Sprachen* 27, núm. 3, 113-116.

Turi 1980: G. Toury, "The nature and the role of norms in literary translation", u: G. Toury *In search of theory of translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 405-428.

Turi 1986: G. Toury, "Translation: a cultural-semiotic perspective", u: T.A. Sebeok (ed.) *Encyclopedic Dictionary of Semiotics* (2 vols), Berlin: DeGruyter, 1107-1124.

Turi 1995: G. Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, John Benjamins Publishing, Amsterdam / Philadelphia. Prevod na špan.: *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*, Madrid: Cátedra, 2004.

Urtado Albir 1996a: A. Hurtado Albir, *Didáctica de la traducción*, Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I.

Urtado Albir 1996b: A. Hurtado Albir, *La enseñanza de la traducción*, Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I.

Urtado Albir 2007a: A. Hurtado Albir, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Ed. Cátedra.

Urtado Albir 2007b: A. Hurtado Albir, *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes: teoría y fichas prácticas*, Madrid: Edelsa.

Valverde 2005: S. Valverde "Subtítulos y doblaje al checo, interpretación simultánea y enseñanza universitaria", u: P. Zabalescua Teran, L. Santamaría Guinot y F. Chaume Varela (Eds.) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*, Granada: Editorial Comares, 223-229.

Vajzberg 1997: A. Veisbergs "The contextual use of idioms, wordplay and translation", u: D. Delebastia (Ed.) *Essays on punning and translation*, Namur: St. Jerome Publishing – Press Universitaires de Namur, 155-176.

FOFUFU 'FOFUFU SOVIETSKIE IZJÓKOV I FOFUFU I FOFUFU *Ensayos sobre la significación en el cine (1964-1968)*, vol.1., Buenos Aires-Barcelona-México: Paidós Comunicación.

FOFUFU FOFUFU *Palimpsestes: la littérature au second degré*, Seul, Paris Prevod na špan.: *Los palimpsestos: la literatura en segundo grado*, Madrid: Taurus, 1989

Јасмина Лазић

СОЦИО-КУЛТУРНИ АСПЕКТИ У ТЕОРИЈИ АУДИОВИЗУЕЛНОГ ПРЕВОЂЕЊА

Резиме

У раду се анализира интердисциплинарни приступ у теорији аудиовизуелног превођења као фундаментални методолошки приступ. Полазећи од студија превођења, које су превасходно биле везане за књижевно превођење, на чијим основама су се темељили књижевни и књижевно-теоријски принципи, репертореме и системи, надовезивањем семиотике, конкретно филмске семиотике као дисциплине која се бави

вербо-иконичним садржајем аудиовизуелног текста и његовом многозначношћу и увођењем основних постулата теорије полисистема израелске групе проучавалаца развоја хебрејске књижевности (која је на основу развоја преводне књижевности на хебрејски језик успоставила савремено виђење, проучавање и значај преводне књижевности, али и теоретске мисли о превођењу као мотору развоја не само књижевности него и целокупне културе једног народа) примењене у аудиовизуелним медијима (филм, телевизија, превођење у опери, позоришту, превођењу за слабовиде) омогућавајући дефинисање и уобличење поља аудиовизуелног превођења. Уједно се успостављају теоретске основе за проучавање социо-културалних референци као посебне проблематике у теорији аудиовизуелног превођења из перспективе горе наведених научних дисциплина и њихових основних концепата.

*Примљен новембра 2010,
прихваћен за штампу јануара 2011.*